

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odnosnie którego niezawodnego coś napisać panu nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed wami i najbardziej przed ciebie królu Agryppo żeby przesłuchanie które stało się posiadałbym coś napisać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mam jednak nic pewnego, co mógłbym o nim napisać panu,* dlatego przyprowadziłem go przed was, a szczególnie przed ciebie, królu Agryppo,** abym po przeprowadzonym przesłuchaniu miał co napisać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O tym niezawodnego coś napisać panu* nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed was i najbardziej przed ciebie królu Agryppo, żeby, przesłuchanie (gdy odbędzie się), miałbym, co napisałbym. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odnosnie którego niezawodnego coś napisać panu nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed wami i najbardziej przed ciebie królu Agryppo żeby przesłuchanie które stało się posiadałbym coś napisać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mam jednak nic konkretnego, co mógłbym o nim napisać mojemu panu, dlatego stawiam go przed wami, a szczególnie przed tobą, królu Agryppo, abym po przeprowadzonym przesłuchaniu wiedział, jak sprawę ująć w słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mogę <i>jednak</i> o nim napisać <i>memu</i> panu nic pewnego. Dlatego kazałem go stawieć przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co napisać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O którym, co bym panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż kazałem go przed was przywieść, a najwięcej przed cię, królu Agryppo! abym, po rozsądzeniu sprawy jego, miał co pisać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O którym, co bych panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż wywiodłem go do was, a nawięcej do ciebie, królu Agryppo, abych, wypytanie uczyniwszy, miał co pisać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mogę jednak napisać władcy nic pewnego w jego sprawie, dlatego stawiełem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co napisać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mam wszakże nic pewnego, co mógłbym o nim napisać panu; dlatego przyprowadziłem go przed was, szczególnie zaś przed ciebie, królu Agryppo, abym po przeprowadzonym przesłuchaniu miał co napisać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mogę jednak napisać władcy nic pewnego w jego sprawie, dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co

¹⁾ Pan, κύριος : Oktawian i Tyberiusz, w odróżnieniu od Nerona, odmawiali sobie takiego tytułu (<x>510 25:26</x>L.).

²⁾ Festus ufał opinii Heroda Agryppy II, ponieważ znany on był ze swojej lojalności względem Rzymu (<x>510 25:27</x>L.).

³⁾ O cesarzu rzymskim.

			napisać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogę jednak napisać o nim cesarzowi nic pewnego i dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo! Może po twoim przesłuchaniu będę miał co napisać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak ponieważ brak mi czegoś pewnego, co mógłbym napisać panującemu, wyprowadziłem go przed was, a zwłaszcza przed ciebie, królu Agryppo, abym po tym przesłuchaniu miał co napisać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mam wszakże bliższych danych, które mógłbym napisać naszemu władcy. Dlatego stawiam go teraz przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo. Przesłuchaj go, a ja wtedy będę miał co napisać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mam jednak nic pewnego, co mógłbym władcy napisać, dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przeprowadzeniu przesłuchania wiedział, co napisać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не маю нічого певного про нього написати панові, тому привів я його перед вас, особливо перед тебе, Агриппо - царю, щоб, розпитавши, мав що писати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie mogę napisać panu czegoś o nim pewnego, dlatego wprowadziłem go najpierw przed was; a najbardziej przed ciebie, królu Agryppo, abym miał co napisać, gdy odbędzie się przesłuchanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie mam jednak jego wysokości nic szczególnego o nim do napisania. Dlatego stawiam go przed wami wszystkimi, zwłaszcza zaś przed tobą, królu Agryppo, abym gdy go już przebadamy, mógł cokolwiek napisać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w jego sprawie nie mogę nic pewnego napisać do mego Pana. Przeto przywiodłem go przed was, a zwłaszcza przed ciebie, Królu Agryppo, żeby po przeprowadzeniu przesłuchania sądowego mieć co napisać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale nie wiem, co na jego temat napisać cesarzowi. Dlatego postawiłem go przed wami wszystkimi, a szczególnie przed tobą, królu Agryppo, abyście go przesłuchali i poradzili mi, co napisać.